

CAPPELLA PAPALE

PRIMI VESPRI
DELLA SOLENNITÀ DEI SANTI APOSTOLI
PIETRO E PAOLO

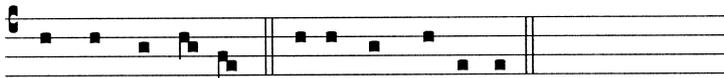
PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

IN OCCASIONE
DELL'APERTURA DELL'ANNO PAOLINO
CON LA PARTECIPAZIONE DEL
PATRIARCA ECUMENICO

BARTOLOMEO I

ROMA, BASILICA DI SAN PAOLO FUORI LE MURA
28 GIUGNO 2008



Sancta Ma- ri- a, tu il- lam adiu-va.

Sancta Mater Ecclesiæ,	tu illum adiuva.
Regina Apostolorum,	tu illum adiuva.
Sancte Michaël,	tu illum adiuva.
Sancte Ioannes Baptista,	tu illum adiuva.
Sancte Ioseph,	tu illum adiuva.

L'assemblea:

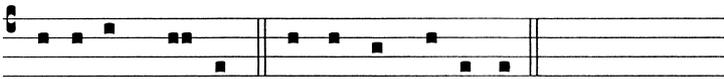
Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

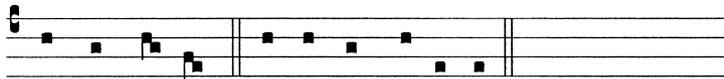
2. Exaudi, Christe.
Benedicto, Summo Pontifici et universali Patri, vita!

Il cantore:

L'assemblea:



Salva-tor mun-di, tu il- lum adiu-va.



Sancte Pe-tre, tu il- lum adiu-va.

Sancte Paule,	tu illum adiuva.
---------------	------------------

L'assemblea:

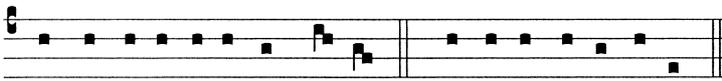
Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

3. Exaudi, Christe.

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus, eorumque curis fidelibus, vita!

Salvator mundi,	tu illos adiuva.
Sancte Andrea,	tu illos adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes,	tu illos adiuva.
Sancte Thoma,	tu illos adiuva.
Sancte Iacobe,	tu illos adiuva.
Sancte Philippe,	tu illos adiuva.
Sancte Bartholomæe,	tu illos adiuva.
Sancte Matthæe,	tu illos adiuva.
Sancte Simon,	tu illos adiuva.
Sancte Taddæe,	tu illos adiuva.
Sancte Matthia,	tu illos adiuva.
Sancte Barnaba,	tu illos adiuva.
Sancte Luca,	tu illos adiuva.
Sancte Marce,	tu illos adiuva.



Sancti Timothee et Tite, vos illos adiuva-te.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Sancti Protomartyres Romani,	vos illos adiuuate.
Sancte Ignati <i>Antiochene</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Polycarpe,	tu illos adiuua.
Sancte Cypriane,	tu illos adiuua.
Sancte Bonifati,	tu illos adiuua.
Sancte Stanislæ,	tu illos adiuua.
Sancte Thoma <i>Becket</i> ,	tu illos adiuua.
Sancti Ioannes <i>Fisher</i> et Thoma <i>More</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Iosaphat,	tu illos adiuua.
Sancte Paule <i>Miki</i> ,	tu illos adiuua.
Sancti Ioannes <i>de Brébeuf</i> et Isaac <i>Jogues</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Petre <i>Chanel</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Carole <i>Lwanga</i> ,	tu illos adiuua.
Sancta Agnes,	tu illos adiuua.
Sancta Cæcilia,	tu illos adiuua.
Omnes sancti martyres,	tu illos adiuua.
Sancte Clemens,	tu illos adiuua.
Sancte Athanasi,	tu illos adiuua.
Sancte Leo Magne,	tu illos adiuua.
Sancte Magne,	tu illos adiuua.
Sancte Ambrosi,	tu illos adiuua.
Sancte Augustine,	tu illos adiuua.
Sancti Basili et Gregori <i>Nazianzene</i> ,	vos illos adiuuate.
Sancte Ioannes <i>Chrysostome</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Martine,	tu illos adiuua.
Sancte Patrici,	tu illos adiuua.
Sancti Cyrille et Methodi,	vos illos adiuuate.
Sancte Carole <i>Borromeo</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Roberte <i>Bellarmino</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Francisce <i>de Sales</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Ioannes Nepomucene <i>Neumann</i> ,	tu illos adiuua.
Sancte Pie <i>decime</i> ,	tu illos adiuua.
Omnes sancti pontifices et doctores,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

4. Exaudi, Christe.

Populis cunctis et omnibus hominibus bonæ voluntatis: pax a Deo,
rerum ubertas morumque civilium rectitudo.

Sancte Antoni,	tu illos adiuva.
Sancte Benedicte,	tu illos adiuva.
Sancte Bernarde,	tu illos adiuva.
Sancte Francisce,	tu illos adiuva.
Sancte Dominice,	tu illos adiuva.
Sancte Philippe <i>Neri</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Vincenti <i>de Paul</i> ,	tu illos adiuva.
Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Catharina <i>Senensis</i> ,	tu illos adiuva.
Sancta Teresia a Iesu,	tu illos adiuva.
Sancta Rosa <i>de Lima</i> ,	tu illos adiuva.
Omnes sancti presbyteri et religiosi,	vos illos adiuuate.
Omnes sancti laici,	vos illos adiuuate.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

Il cantore:

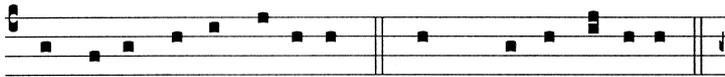
Ipsi soli imperium, laus et iubilatio per infinita sæcula sæculorum.
Amen.

L'assemblea:

Christus vincit! Christus regnat! Christus imperat!

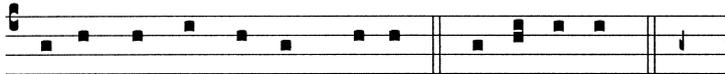
Il cantore:

L'assemblea:



Tempo-ra bo-na ve-ni - ant! Pax Chri-sti ve-ni- at!

Il cantore:



Re-demptis sangui- ne Chri-sti. Fe- li- ci- ter!

L'assemblea: Il cantore: Tutti:



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Regnum Chri-sti ve-ni- at!



De- o gra-ti- as! A- men.

Davanti alla Statua dell'Apostolo Paolo il Santo Padre accende il primo cero del braciere che arderà per tutto il corso dell'Anno Paolino. Dopo di Lui anche il Patriarca Ecumenico e un Rappresentante del Primate Anglicano accendono un cero. Quindi la processione varca la «Porta Paolina» ed entra in Basilica.

Giunto in presbiterio il Santo Padre scende alla Confessione per venerare il sepolcro dell'Apostolo.

Venerazione del Sepolcro dell'Apostolo

Il Santo Padre prega silenziosamente, quindi incensa il «Trofeo» dell'Apostolo. Intanto la schola intona l'antifona:

Egregie doctor Paule, mores instrue et nostra in cælum pectora tecum trahe, velata dum meridiem cernat fides et solis instar sola regnet caritas!

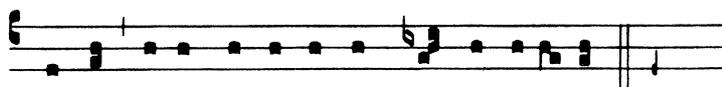
Paolo, dottore illustre, forma il nostro comportamento, i nostri cuori con te in cielo attrai, mentre la fede oscura scruti la metà del giorno e come sole splenda solo la carità!

CONVERSIONE DI SAN PAOLO
PIETRO GAGLIARDI (1809-1890)
BASILICA PAPAIE
SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

CELEBRAZIONE DEI VESPRI

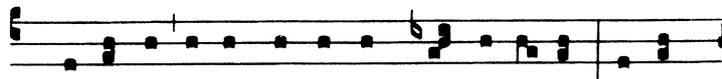
Riti di introduzione

Il Santo Padre, dopo aver venerato il sepolcro dell'Apostolo Paolo, stando alla Cattedra canta:



De- us in a- diu- tó- ri- um me- um inténde.

L'assemblea:



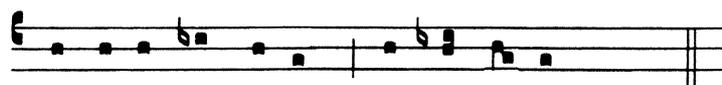
Dó-mi- ne, ad a- diu- vándum me fe- stí- na. Gló- ri-



a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Si- cut e-



rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. A-men. Al- le- lú- ia.

Monizione introduttiva

Il Santo Padre:

Cari Fratelli e Sorelle,
Rappresentanti delle Chiese e Comunità ecclesiali
dell'Oriente e dell'Occidente,
e voi tutti fedeli e pellegrini dell'urbe e dell'orbe:
«grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro,
e dal Signore nostro Gesù Cristo».

Con questo saluto paolino mi rivolgo in particolare
al carissimo Fratello Bartolomeo I,
che porta a noi la presenza
delle antiche comunità cristiane
fondate ed evangelizzate da San Paolo.

Abbiamo varcato insieme la «porta paolina»
di questa insigne basilica di San Paolo sulla via Ostiense
per dare inizio alla lunga teoria di pellegrini che,
qui e in altre parti del mondo, faranno memoria
dell'anno bimillenario dalla nascita
del grande Apostolo delle genti, Paolo di Tarso.

La luce del Vangelo e della fede che egli ha diffuso
con la sua parola e con le sue lettere,
dalla Città Santa di Gerusalemme
fino ai confini dell'Impero Romano,
è giunta anche a noi e ancora porta frutto.

Con la preghiera dei Vespri ci uniamo a tutta la Chiesa
che, negli Apostoli Pietro e Paolo,
celebra e riconosce i primi testimoni della risurrezione di Cristo
e le pietre fondamentali del popolo di Dio,
ancora in cammino sulle strade del mondo e della storia.

Inno

L'assemblea e la schola cantano alternativamente le strofe dell'inno.

AUREA LUCE



1. Áu- re- a lu- ce et decó- re róse- o, lux lu- cis, omne

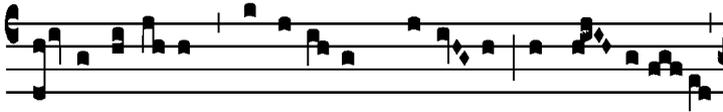


perfidísti sǽculum, déco- rans cæ- los íncli-to martý-ri- o



hac sa- cra dí- e, quæ dat re- is vé- ni- am.

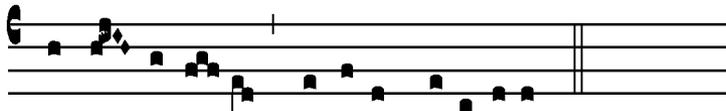
2. Iánitor cæli, doctor orbis páriter,
iúdice sǽcli, vera mundi lúmina,
per crucem alter, alter ense triúmphans,
vitæ senátum laureáti póssident.



3. O Roma fe- lix, quæ tantó-rum prínci- pum es pur- pu- rá-ta



pre- ti-ó-so sán-guine, non laude tu- a, sed ipsó-rum mé-ri-tis



excél- lis omnem mundi pulchri- tú-dinem.

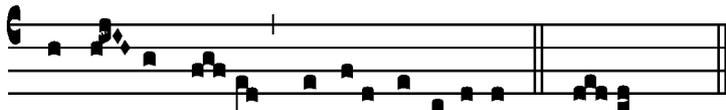
4. Olivæ binæ pietátis unicæ,
fide devótos, spe robústos máxime,
fonte repléto caritátis géminæ
post mortem carnis impetráte vívere.



5. Sit Tri- ni- tá- ti sempi- térna gló- ri- a, ho- nor, pot- é- stas



atque iubi- lá- ti- o, in u- ni- tá- te, cui manet impé- ri- um



ex tunc et mo- do per æté- rna sécu- la. A- men.

ANANIA INFONDE LO SPIRITO SANTO SU PAOLO
FRANCESCO PODESTI (1800-1895)
BASILICA PAPAIE
SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

Salmodia

I Salmi sono cantati alternativamente dalla schola e dall'assemblea.

I Salmo

Con un universalismo che prelude quello del messaggio evangelico, il salmista invita alla lode divina tutte le nazioni e i popoli della terra e ricorda la misericordia di Dio che è sempre sicura e la sua fedeltà che è eterna. Pietro e Paolo nel loro ministero di evangelizzatori hanno annunziato al mondo l'amore di Dio e hanno aperto alle nazioni i tesori della misericordia divina nella Chiesa una ed universale, nella quale risuona la lode di tutti i popoli della terra.

1. Antifona

La schola:



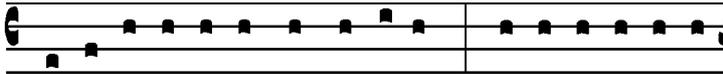
Tu es vas e-le-cti-ó-nis, Sancte Paule a-pó-sto-le,



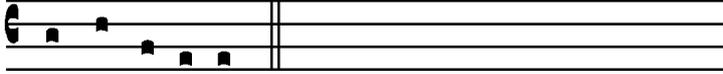
præ-di-cá-tor ve-ri-tá-tis in u-ni-vérso mundo.

Tu sei il messaggero di Dio, Paolo apostolo santo:
hai annunziato la verità nel mondo intero.

SALMO 116



Laudá- te Dómi-num, omnes gentes, collau-dá- te e- um,



omnes pó-pu- li.

Lodate il Signore, popoli tutti, * voi tutte, nazioni, dategli gloria;

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius, * et véritas Dómini manet **in** ætérnum. perché forte è il suo amore per noi * e la fedeltà del Signore dura in eterno.

Glória Patri, et **F**ílio, * et Spirítui Sancto. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Sicut erat in princípio, et nunc et **semper**, * et in sácula sæcu- lórum. Amen. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. 1. Tu es vas electiónis, sancte Paule apóstole, prædicátor veritátis in univérso mundo.

Pausa di silenzio.

Tutti si alzano in piedi.

PREGHIERA SUL SALMO

Il Santo Padre:

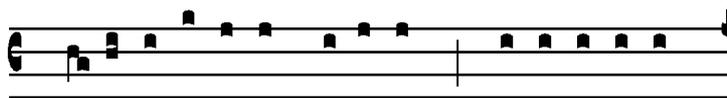
Preghiamo.

Dio misericordioso ed eterno,
che hai inviato il tuo Figlio nel mondo
come luce delle genti e Salvatore di tutti i popoli della terra,
fa' che tutte le nazioni, sulle quali hai effuso il tuo Spirito Santo,
riconoscano, per la predicazione degli Apostoli
sempre viva nella Chiesa,
l'immensità del tuo amore di Padre
e la incrollabile fedeltà alle tue promesse
e tutti insieme lodino il tuo Nome Santo.

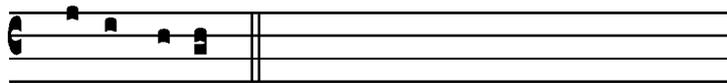
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

SALMO 147



Lauda Ie- rú-sa- lem, Dómi- num; colláu-da De- um



tu- um Si- on.

Glorifica il Signore, Gerusalemme, * loda, Sion, il tuo Dio.

Quóniam confortávit seras por-
tárum tuárum, * benedíxit filiis
tuis in te. Perch  ha rinforzato le sbarre
delle tue porte, * in mezzo a te
ha benedetto i tuoi figli.

Qui ponit fines tuos pacem * et
 dipe frum nti s tiat te. Egli ha messo pace nei tuoi con-
fini * e ti sazia con fior di fru-
mento.

Qui em ttit el quium suum
terr , * vel citer currit verbum
eius. Manda sulla terra la sua parola, *
il suo messaggio corre veloce.

Qui dat nivem sicut lanam, *
pru nam sicut cinerem spargit. Fa scendere la neve come lana, *
come polvere sparge la brina.

Mittit cryst llum suam sicut
bucc llas; * ante f ciem fr goris
eius quis sustin bit? Getta come briciole la grandine,
* di fronte al suo gelo chi re-
siste?

Em ttet verbum suum et lique-
f ciet ea, * flabit sp ritus eius, et
fluent aqu . Manda una sua parola ed ecco si
scioglie, * fa soffiare il vento e
scorrono le acque.

Qui annúnciat verbum **suum** **Ia-** Annunzia a Giacobbe la sua pa-
cob, * iustítias et iudícia **sua** rola, * le sue leggi e i suoi decreti
Israel. a Israele.

Non fecit táliter omni **natióni**, * Così non ha fatto con nessun
et iudícia sua non manifestávit altro popolo, * non ha mani-
eis. festato ad altri i suoi precetti.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** Gloria al Padre e al Figlio * e allo
Sancto. Spirito Santo.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et Come era nel principio, e ora e
semper, * et in sácula sáecu- sempre, * nei secoli dei secoli.
lórum. Amen. Amen.

Ant. 2. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Pausa di silenzio.

Tutti si alzano in piedi.

PREGHIERA SUL SALMO

Il Patriarca Ecumenico:

Preghiamo.

Donaci, o Padre,
di abitare sereni e sicuri nella tua santa dimora,
edificata sul fondamento degli Apostoli,
assemblea da te convocata per ascoltare la tua Parola
e contemplare, come dono del tuo amore,
le opere della creazione,
e fa' che, insieme a tutti i tuoi figli dispersi nel mondo,
possiamo godere del dono della tua pace
e della gioia del tuo Regno.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Cantico

Con l'apostolo Paolo, messaggero di Dio, contempliamo il disegno della salvezza in Cristo. Il Cantico ci introduce nel mistero di colui che, con la risurrezione di Gesù, si è rivelato «Padre del Signore nostro Gesù Cristo». Egli, fin dall'eternità, ci ha donato tutto nel Figlio diletto. Tutto si compie per Cristo e nello Spirito Santo nel sacramento universale della salvezza che è la Chiesa.

3. Antifona

La schola:

R. Tu es Chri- stus,
Fi- li- us De- i vi- vi.

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivo.

L'assemblea ripete:

Tu es Christus, Filius Dei vivi.

Il cantico viene eseguito da due solisti e dalla schola. La schola e l'assemblea intervengono con l'antifona.

CANTICO

Cfr. Ef 1, 3-10

Benedíctus Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, * qui benedíxit nos in omni benedic-tióne spiritali in caeléstibus in Christo,

Benedetto sia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, * che ci ha benedetti con ogni benedizione spirituale nei cieli, in Cristo.

sicut elégit nos in ipso ante mundi constitutióne, † ut essémus sancti et immaculáti * in conspéctu eius in caritáte, **R.**

In lui ci ha scelti * prima della creazione del mondo, per trovarci, al suo cospetto, * santi e immacolati nell'amore.

qui praedestinávit nos in adopti-óne filiórum † per Iesum Christum in ipsum, * secúndum beneplácitum voluntátis suae,

Ci ha predestinati * a essere suoi figli adottivi per opera di Gesù Cristo, * secondo il beneplacito del suo volere,

in laudem glóriæ grátiae suae, * in qua gratificávit nos in Dilécto,

a lode e gloria della sua grazia, * che ci ha dato nel suo Figlio diletto.

in quo habémus redempti-óne per ságuinem eius, * remisi-óne peccatórum, **R.**

In lui abbiamo la redenzione mediante il suo sangue, * la remissione dei peccati secondo la ricchezza della sua grazia.

secúndum divítias grátiae eius, † qua superabundávit in nobis * in omni sapiéntia et prudéntia

Dio l'ha abbondantemente riversata su di noi con ogni sapienza e intelligenza, * poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero del suo volere,

notum faciēns nobis mystērium voluntātis suæ, * secūndum beneplácitum eius,

quod propósuit in eo, * in dispensationem plenitūdinis tēporum: recapitulāre ómnia in Christo, * quæ in cælis et quæ in terra. **R.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. 3. Tu es Christus, Fílius Dei vivi.

Pausa di silenzio.

Tutti si alzano in piedi.

PREGHIERA SUL CANTICO

Il Rappresentante della Comunione Anglicana:

Preghiamo.

Dio onnipotente,
che hai rivelato e compiuto il tuo disegno di amore
in Cristo tuo Figlio e Signore nostro,
venuto fra noi nella pienezza dei tempi,
fa' che, mediante la predicazione del Vangelo,
la tua Chiesa, edificata sugli Apostoli
e presente in tutte le nazioni della terra,
contribuisca, con la potenza dello Spirito,
a realizzare il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose,
a lode e gloria della tua grazia.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

il disegno di ricapitolare in Cristo tutte le cose, * quelle del cielo come quelle della terra.

Nella sua benevolenza lo aveva in lui prestabilito * per realizzarlo nella pienezza dei tempi.

Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.

SAN PAOLO PREDICA A DAMASCO
GUGLIELMO DE SANCTIS (1829-1911)
BASILICA PAPAIE
SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα, τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Paolo, servo di Cristo Gesù, apostolo per chiamata, scelto per annunciare il vangelo di Dio — che egli aveva promesso per mezzo dei suoi profeti nelle sacre Scritture e che riguarda il Figlio suo, nato dal seme di Davide secondo la carne, costituito Figlio di Dio con potenza, secondo lo Spirito di santità, in virtù della risurrezione dei morti, Gesù Cristo nostro Signore; per mezzo di lui abbiamo ricevuto la grazia di essere apostoli, per suscitare l'obbedienza della fede in tutte le genti, a gloria del suo nome, e tra queste siete anche voi, chiamati da Gesù Cristo —, a tutti quelli che sono a Roma, amati da Dio e santi per chiamata, grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo!

Omelia del Santo Padre

Il Santo Padre tiene l'omelia.

Responsorio breve



R. Loque- bántur A-pó-sto- li. Verbum De- i. * Cum fi-



dú- ci- a. Loque-bántur. **V.** Et reddébant te-sti-mó-



ni- um re- surre- cti- ó- nis. Ie-su Christi. **R.** Cum fi-



dú- ci- a. **V.** Glo- ri- a Pa-tri et Fí- li- o et Spi-



rí- tu- i Sancto. Loque-bántur.

R. Con grande franchezza annunziarono la parola di Dio.
Con grande franchezza annunziarono la parola di Dio.

V. Testimoni della risurrezione di Cristo,
annunziarono la parola di Dio.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Con grande franchezza annunziarono la parola di Dio.

Cantico della Beata Vergine Maria

Antifona

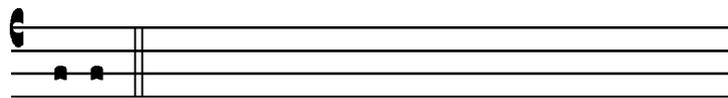
La schola:



Glori- ó-si * Apóstoli Christi, quómo- do in vi- ta su- a



di- lexé- runt se, i- ta et in morte non sunt sepa-



rá- ti.

Gloriosi apostoli di Cristo! Uniti nella vita, la morte non li ha separati.

Il Santo Padre e il Patriarca infondono l'incenso nei turiboli. Due Diaconi incensano il Crocifisso, l'Altare e il sepolcro di San Paolo, il Santo Padre, il Patriarca Ecumenico e l'assemblea.

Nel frattempo la schola e l'assemblea cantano alternativamente le strofe del Cantico.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Fecit poténtiam in brachio suo, * dispérsit supérbos mente cordis sui.</p> | <p>6. Ha spiegato la potenza del suo braccio, * ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.</p> |
| <p>7. Depósuit poténtes de sede * et exaltávit húmiles.</p> | <p>7. Ha rovesciato i potenti dai troni, * ha innalzato gli umili.</p> |
| <p>8. Esuriéntes implévit bonis * et dívites dimísit inánes.</p> | <p>8. Ha ricolmato di beni gli affamati, * ha rimandato i ricchi a mani vuote.</p> |
| <p>9. Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.</p> | <p>9. Ha soccorso Israele, suo servo, * ricordandosi della sua misericordia.</p> |
| <p>10. Sicut locútus est ad patres nostros, * Ábraham et sémini eius in sæcula.</p> | <p>10. Come aveva promesso ai nostri padri, * ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.</p> |
| <p>11. Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.</p> | <p>11. Gloria al Padre e al Figlio * e allo Spirito Santo.</p> |
| <p>12. Sicut erat in principio, et nunc et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.</p> | <p>12. Come era nel principio, e ora e sempre, * nei secoli dei secoli. Amen.</p> |

Ant. Gloriósi Apóstoli Christi, quómodo in vita sua dilexérunt se, ita et in morte non sunt separáti.

IL MARTIRIO DI SAN PAOLO
FILIPPO BALBI (1806-1890)
BASILICA PAPAIE
SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

Intercessioni

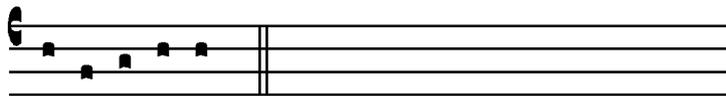
Il Santo Padre:

Christum, qui Ecclésiā suam super fundamētum Apostolorum et prophetārum aedificāvit, fidēter deprecemur: Rivolgiamo la nostra preghiera umile e fiduciosa al Cristo Signore, che ha fondato la sua Chiesa sul fondamento degli apostoli e dei profeti:

Il cantore:



Re- cor- dá- re, Dó- mi- ne, Ecclé- si- æ tu- æ. Ký- ri-



e, e- lé- i- son.

Ricordati, Signore, della tua Chiesa. Kýrie, eléison.

L'assemblea: Kýrie, eléison.

Inglese

You once called Simon, the fisherman, to catch men,
— now summon new workers who will bring the message of
salvation to all peoples.

Il cantore: Recordāre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

R. Kýrie, eléison.

Tedesco

Du hast dem Sturm geboten, damit das Schiff der Jünger nicht unterging:

— bewahre deine Kirche vor jeder Verwirrung.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Portoghese

Bom Pastor, que, depois da ressurreição, reunistes à volta de Pedro o rebanho que andava disperso,

— congregai o vosso povo num único rebanho e sob um só Pastor.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Francese

Tu as envoyé ton Apôtre Paul annoncer l'Évangile aux païens,

— fais que ta parole parvienne à toute créature.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Spagnolo

Tu que confiaste a tu Iglesia las llaves del reino de los cielos,

— abre las puertas del cielo a todos lo que, cuando vivian, confiaron en tu misericordia.

Il cantore: Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ. Kýrie, eléison.

℞. Kýrie, eléison.

Hai chiamato Simone il pescatore, perché divenisse pescatore di uomini,

- non cessare di scegliere operai del Vangelo, perché siano salve tutte le genti.

Hai placato il lago in tempesta, perché i tuoi discepoli non fossero sommersi,

- difendi la tua Chiesa dagli errori e dalle inquietudini che sconvolgono la faccia della terra.

Dopo la risurrezione hai radunato i discepoli intorno a Pietro,

- proteggi il nostro papa Benedetto e raccogli il tuo popolo nell'unità e nella pace.

Hai mandato l'apostolo Paolo ad annunziare il Vangelo ai pagani,

- fa' che la parola di salvezza sia predicata ad ogni creatura.

Hai affidato all'apostolo Pietro le chiavi del tuo regno,

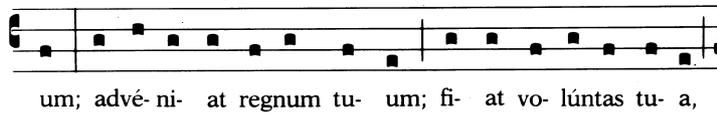
- apri le porte del cielo a coloro che in vita si sono affidati alla tua misericordia.
-

Preghiera del Signore

Il Santo Padre:

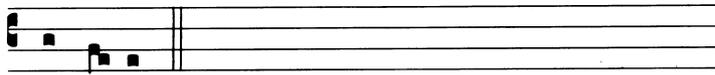
Et nunc nostras voces cum voce Christi, Fratris Primogéniti, sociantes, filiòrum adoptiònis, in uno Spírítu, precem dicámus: E ora, unendo le nostre voci con la voce di Cristo, il Primogenito, diciamo, in un solo Spirito, la preghiera dei figli adottivi:

L'assemblea:





et ne nos indú-cas in ten-ta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos



a ma- lo.

Orazione

Il Santo Padre:

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, beatórum apostolórum Petri et Pauli intercessiónibus sublevári, ut, per quos Ecclésiæ tuæ supérni múnieris rudiménta donásti, per eos subsidia perpétuæ salutis impénderas.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Signore, Dio nostro, che con la predicazione dei santi apostoli Pietro e Paolo hai dato alla Chiesa le primizie della fede cristiana, per loro intercessione vieni in nostro aiuto e guidaci nel cammino della salvezza eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Allocuzione del Patriarca Ecumenico

Il Patriarca Ecumenico rivolge la sua parola ai presenti:

Benedizione

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

L'assemblea:

Et cum spírítu tuo.

Il Diacono:

Inclináte vos ad benedictiónem.

Il Santo Padre:

Benedícat vobis Dóminus, et custódiat vos.

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Illúminet fáciem suam super vos, et misereátur vestri.

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Convértat vultum suum ad vos, et donet vobis suam pacem.

L'assemblea:



Il Santo Padre:

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris et Filii ✠ et Spiritus Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

L'assemblea:



Il Patriarca benedice il popolo dicendo:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ
φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
ῶνων.

La benedizione e la misericor-
dia del Signore scendano su di
voi con la sua grazia e la sua
benignità in ogni tempo, ora e
sempre, e nei secoli dei secoli.

Il coro:

Ἀμήν.

Amen.

Congedo

Il Diacono:



I- te, in pa- ce. *R.* De- o gra- ti- as.
Andate in pace. *R.* Rendiamo grazie a Dio.

IN COPERTINA:

L'ABBRACCIO DI PIETRO E PAOLO
PRIMA DEL MARTIRIO
FILIPPO BALBI (1806-1890)
BASILICA PAPALE
SAN PAOLO FUORI LE MURA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2008 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA